

UNIVERSITÄT VILNIUS

„Ich war immer zwischen Ost und West...“

*Grenzüberschreitende Beiträge
zur Sprache und Literatur*

*Gedenkschrift für Ina Meiksinaitė
zum 90. Geburtstag*

Herausgegeben von Vaiva Žeimantienė

Universitätsverlag Vilnius
Vilnius 2011

UDK 801

Ic-03

Begutachtet und zum Druck empfohlen durch den Rat
der Philologischen Fakultät der Universität Vilnius
(29.10.2010; Protokoll Nr. 2)

WISSENSCHAFTLICHER BEIRAT

Vytautas Ambrazas

Jadvyga Bajarūnienė

Jonas Palionis

Ernesta Račienė

Wojciech Smoczyński

Zigmas Zinkevičius

GUTACHTER

Grasilda Blažienė (Institut für litauische Sprache, Pädagogische Universität Vilnius)

Saulius Lapinskas (Universität Vilnius)

Reda Toleikienė (Universität Šiauliai)

REDAKTION

Virginija Masiulionytė und Christian Thienel

BILD

Michael Heidbreder

ISBN 978-9955-33-631-0

© Universität Vilnius, 2011

Inhalt

Geleitwort / II

Bibliografie von Ina Meiksinaitė (Bronė Stundžienė, Vaiva Žeimantienė) / 14

TEIL I. Wissenschaftliche Beiträge zur Sprache und Literatur

Sprachwissenschaft

VITA BANIONYTĖ (Vilnius). Zum semantischen Ausgangspunkt bei der Satzmodellierung am Beispiel deutscher Sätze mit einem Richtungsargument / 23

LESZEK BEDNARCZUK (Krakow). Relations between Germanic and Other North Indo-European Languages / 36

MARTA CZYŻEWSKA, JULIA RÓŻEWSKA (Warschau). *Das war ein Marathon, ich bin k.o.!* – Phraseologismen aus dem Bereich Sport im alltäglichen Gebrauch in der deutschen Sprache / 48

AGNIESZKA FRĄCZEK (Warschau). Von der Anordnung der Makrostruktur in polnisch-deutschen und deutsch-polnischen Wörterbüchern aus dem Ende des 17. und dem Anfang des 18. Jahrhunderts / 60

EVALDA JAKAITIENĖ (Vilnius). Sinonimiški atitikmenys dvikalbiuose žodynuose / 80

ANNA JUST (Warschau). Zur frühneuzeitlichen Syntax anhand der Kommunikationsformen Brief und Flugschrift / 88

JURGITA KOHRS (Vilnius). Zur Stellung der Stilistik in der Germanistenausbildung an der Universität Vilnius: Tradition und Zukunft / 100

EGLĖ KONTUTYTĖ (Vilnius). Der Einfluss der Prager Schule auf die deutsche und die litauische Fachsprachenforschung / 121

VIRGINIJA MASIULIONYTĖ, DIANA ŠILEIKAITĖ-KAISHAURI (Vilnius). Das Konzept *Regen/lietus* im Deutschen und im Litauischen: eine kontrastive Untersuchung / 135

ERNESTA RAČIENĖ (Vilnius). Zu einem Fall der Versprachlichung von Raum- und Zeitbeziehungen im Deutschen: Analyse mit Ausblick auf das Litauische / 167

- WOJCIECH SMOCZYŃSKI (Krakau). Zur Frage von litauisch
būva und *būna* / 183
- DALIJA TEKORIENĖ (Vilnius). Lietuvių kalbos egzistenciniai sakiniai ir jų
vertimas į anglų kalbą / 186
- OLGA VORONKOVA (Mannheim). Euroasiatic Isoglosses and Migrating
Words through Trade and Travels / 200
- JÓZEF WIKTOROWICZ (Warschau). Der lexikalische und semantische
Wandel innerhalb der deiktischen Temporaladverbien, die einen
Sachverhalt in Anlehnung an das konventionelle Zeitsystem
lokalisieren / 209
- VAIVA ŽEIMANTIENĖ (Vilnius): Gerundivum und vergleichbare
Konstruktionen des Deutschen sowie des Litauischen.
Eine kontrastive Beispielanalyse anhand juristischer Texte / 229
- ZIGMAS ZINKEVIČIUS (Vilnius). Senieji germanų ir
baltų kalbiniai ryšiai / 245

Literaturwissenschaft

- JADVYGA BAJARŪNIENĖ (Vilnius). Der Einsatz literarischer Texte im
Sprachunterricht: Zur germanistischen Lehre an der Universität
Vilnius von den 1960er bis 1980er Jahren / 253
- SIGITA BARNIŠKIENĖ (Kaunas). Jüdischsein auf zwei Zeitebenen
(nach dem Roman von Viola Roggenkamp
„Die Frau im Turm“) / 267
- SILVESTRAS GAIŽIŪNAS (Vilnius). Juozas Eretas ir germanistika.
Idėjos ir kontekstai / 278
- ALINA KUZBORSKA (Olsztyn). Zeitzeugin des 20. Jahrhunderts:
Zum Roman „Das besondere Gedächtnis der Rosa Masur“
von Vladimir Vertlib / 286
- ANA ŠEVLIAKOVA (Heidelberg). Der Barockgarten in der spanischen
Kunst und Literatur / 299
- OLGA SHEVLYAKOVA (Moskau). The Narrative of
William Faulkner's Novels / 318

TEIL II. Ina Meiksinaitė:

Rückblick auf das multikulturelle 20. Jahrhundert

GEDIMINAS JOKIMAITIS. Vyšnių sakmė apie Čiupaleiką / 329

VYTAUTAS AMBRAZAS. Iš prisiminimų / 330

EDUARDAS ČERVINSKAS. Lakios fantazijos maloni moteris / 333

FLORIAN HAUG. „Es ist, wie es ist“. Erinnerungen
an eine große Freundin, an einen Großen Menschen / 346

CORNELIUS HELL. „Hauptsache ist, man bleibt am Leben“.
Fragmente aus Ina Meiksinaitės Biografie / 350

JONAS PALIONIS. Lituanistų pagalbininkė / 363

VIKTORIJA SUCHOCKAJA. Atsiminimai / 368

ZIGMAS ZINKEVIČIUS. Atsiminimai apie doc. Iną Meiksinaitę / 370